

应用语言学入门

An Introduction to Applied Linguistics

Norbert Schmitt [编]

徐晶凝 [译]

应用语言学研究译丛



01

世界图书出版公司

应用语言学研究译丛 01

应用语言学入门

An Introduction to Applied Linguistics

[英] Norbert Schmitt 编

徐晶凝 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

应用语言学入门(An Introduction to Applied Linguistics)/[英]施密特(Schmitt, N.)编;徐晶凝译. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2010. 8

ISBN 978-7-5100-2409-2

I. 应… II. ①施…②徐… III. 应用语言学 IV. H08

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 124847 号

An Introduction to Applied Linguistics (0-340-76419-8) was first published in the English Language in 2002 by Arnold, a member of the Hodder Headline Group.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronically or mechanically, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without either prior permission in writing from the publisher or a licence permitting restricted copying.

The advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of going to press, but neither the author[s] nor the publisher can accept any legal responsibility or liability for any errors or omissions.

This translation edition for the People's Republic of China is published by arrangement with Edward Arnold (Publishers) Limited, Great Britain.

© Edward Arnold (Publishers) Limited & Beijing World Publishing Corporation 2010

This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由世界图书出版公司北京公司和 Edward Arnold (Publishers) Limited 出版社合作出版。本书任何部分之文字及图片, 未经出版者书面许可, 不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

此版本仅限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾。不得出口。

应用语言学入门(An Introduction to Applied Linguistics)

编 者: [英] Norbert Schmitt

译 者: 徐晶凝

责任编辑: 王晓燕

封面设计: 星银河(北京)文化传媒有限公司

出版发行: 世界图书出版公司北京公司

地址: 北京朝内大街 137 号 (邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711mm×1245mm 1/24 印张: 17.5

字 数: 390 千

版 次: 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5100-2409-2/H · 1104

版权登记: 01-2009-4121

定 价: 39.00 元

版权所有 侵权必究

中文版序言

在当代多语、多文化、全球化的社会状况下，应用语言学正在成为一门蒸蒸日上的学科。这不仅在我国如此，在国际上也是如此。应用语言学可以有广义的理解，即语言学的研究在多种领域的实际运用；也可以有狭义的理解，即关于语言教学的研究。不管采用哪种理解，当代社会对应用语言学的需求达到了前所未有的高度都是不争的事实。面对这种情况，应用语言学人才的培养就成了一个非常迫切的问题，而对高质量的导论性教材的需求自然也就大大提高了。徐晶凝翻译的这部书可以说是非常及时的。当然，在以英语为主的应用语言学世界里，此前系统性的概论性教材也并不缺乏，例如 Roger T. Bell (1981), *An introduction to applied linguistics: approaches and methods in language teaching* (New York: St. Martin's Press); Bill Grabe (1991), *Introduction to applied linguistics* (Addison-Wesley); 以及 William Grabe & Robert B. Kaplan (1992), *Introduction to applied linguistics* (Reading, Mass.: Addison-Wesley) 等。但是，诺贝特·施密特主编的这部教材却有其与众不同之处。

首先，这本书反映了当代应用语言学的最新发展。该书出版于 2002 年，是当代应用语言学发展的一个全面总结。该书的首章由施密特和塞思-穆尔西亚撰写，既对应用语言学的历史作了全面回顾，也为后面各个章节的讨论奠定了基础。这个回顾的最大特点是把应用语言学的历史和现实结合起来，兼论语言学和其他学科的相互关系，为我们理解应用语言学的整体脉络提供了清晰的线索。该书所包括的章节也能够体现出当代应用语言学的整体现实，例如对语料库语言学的介绍等，就是以往概论性教材所缺乏的。

第二，该书收集了多篇文章，而文章的作者皆为相关领域的权威人物，所介绍内容反映了当代学术研究的最新成果。本书的主编施密特在词汇领域的研究卓有成效。塞思-穆尔西亚和戴安·拉森-

弗里曼曾合作过被看做是英语教学语法“圣经”的《英语语法手册》(The Grammar Book, Heinle & Heinle 出版社)。迈克尔·麦卡锡是篇章话语分析与应用语言学的国际权威。兰迪·瑞本和丽塔·辛普森分别是两个大型美国英语语料库(美国国家语料库和密歇根学术英语口语语料库)的主持人。而安德鲁·科恩则是美国一个全国性应用语言中心项目的负责人。

第三,该书对应用语言学的各个学科进行了全面而平衡的介绍。书中各个章节皆由两位以上作者合作介绍,避免了单一作者可能的个人偏见。以第四章《话语分析》为例,迈克尔·麦卡锡的主要领域本来是口语方面,但是本章的介绍包括系统功能语言理论和批评话语分析学派,而这两个学派都是以书面语研究为主的。第七章《第二语言习得》也从语言学、心理学、互动理论、社会文化等诸多视角介绍了语言习得理论的最新发展。

第四,该书实用性较强。每个章节都提供了相关链接和值得讨论的问题、练习题、参考答案、参考文献等,便于读者进一步顺藤摸瓜,深入研究。也为教师上课提供了有用的资料。

最后,中文版译者徐晶凝以脚注的形式为本书一些重要概念提供了大量的背景信息,为初学者提供了难得的参考资料。中译者也在一些地方对原书中的数据作了一定处理(如第八章)或对原书作出勘误。这都是十分有价值的。

原书出版后在国际应用语言学界引起了极大的重视。多篇书评出现在国际专业刊物上。目前我们见到的就有(作者,出处): 1) Robert B. Kaplan, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2006, 27, 4, 346~348; 2) Piotr Stalmaszczyk, *Studies in Second Language Acquisition*, 2005, 27, 3, Sept, 481~482; 3) Alan Davies, *ELT Journal*, 2005, 59, 1, Jan, 77~79; 4) Safary Wa-Mbaleka, *TESL-EJ: Teaching English as a Second or Foreign Language*, 2004, 8, 1; 5) James Milton, *System*, 2004, 32, 2, June, 286~288; 6) Caroline Newton, *Child Language Teaching and Therapy*, 2004, 20, 2, June, 183~184; 7) Gayle L. Nelson, *The Modern Language Journal*, 2004, 88, 1, spring, 150~151; 8) Scott Jarvis, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*,

2004, 7, 4, 320~323; 9) Nicholas P. Miller, *Language*, 2004, 80, 3, Sept, 636; 10) Roger Nunn, *JALT Journal*, 2003, 25, 2, Nov, 222~224。

作为一本导论性教材，本书适宜于应用语言学各个领域的高年级本科生和专业研究生自学之用，也可以作为专业课程的指定教材使用。当然，由于本书所涉及的专业范围非常广泛，多数教师不可能在各个领域都有深刻的研究心得，教师可以有选择地重点讨论若干章节并根据每章后面的问题和练习题设计更多的讨论问题或作业。另外，国外高校常用的一个方法是多位教师集体上课（team teaching），不同的教师可根据自己的研究专长讲解不同章节的内容。这当然取决于学校自身的专业条件。这类课程常常以初级研讨班（pro-seminar）的形式出现。

陶红印

洛杉矶加州大学

2009年11月

翻译前言

2005年10月,我被派到牛津大学做为期半年的访问学者,期间接到院里来信,希望我回国后能给研究生开设一门应用语言学导论课。这样,我在牛津大学图书馆找到了施密特先生主编的这本书。

之所以选择这本书作为授课教材,是因为本书在内容和写作方式上,都与我个人对应用语言学导论课的认识比较吻合。即从长远的教师职业发展的角度来看,二语或外语教学专业(包括对外汉语教学)的研究生和教师,应该对那些与二语习得、二语教学的发展密切相关的领域有基本的了解,了解其基本概念、研究方法、发展历史及研究现状,如此,才能比较深刻地理解教学中的问题,并具备解决教学中遇到的各种问题的能力。

2006年3月,我以这本书作为授课框架开设应用语言学导论课时,国内尚买不到英文原著。2008年,它的英文原版终于由世界图书出版公司引介进来了,这对广大二语专业的研究生和教师来说,真是一件大好事。现在,在几届学生的敦促下,我终于坚持把它翻译完、让它有了一个中文译本。希望它能为阅读英文原著有困难的读者提供一个了解本书的机会。

本书是一本导论性质的书,有些概念对国内的一般读者来说可能还比较陌生,但是,书中却是作为基本概念出现、未作具体的介绍,比如第十四章,涉及到T单位、写作教学中的启发法、自由写作等等。为方便读者理解,我在译本中增加了一些脚注,即“译者按”。这部分内容大都来自授课和翻译过程中参阅过的研究文献,包括语言学词典、研究专著、网络文献等等,恕我未能一一注明出处。

原书正文部分引用了大量学者的研究,同时,每章及全书后面还附加了大量的参考文献。对于正文中学者的名字,我们的处理办法是:学者名字第一次出现时,在中文译名后加注英文,其后出现则仅出中文译名。引文及参考文献部分,我们则保留了英文,以方便读者查阅原文。同时,为了方便读者查找文献,书后我们还特别

附上了一个“外国人名译名对照表”。

本书各个章节分别由相关领域的两三位知名学者合作完成，这些学者的工作单位我们直接翻译为中文，未加英文标注。读者可查阅书后附录“机构名汉语译名对照表”。

另外，为方便读者查阅，我们在正文相应页码中，将名词术语索引表中的相关词语用黑体标注了出来。一些重要的术语等在文中第一次出现时，以及索引表中提及处均加注了英文，有些较为陌生的术语，如“语类”(genre)等，在各章首次出现时，也加注了英文。

在交付出版之际，我要衷心感谢加州大学洛杉矶分校的陶红印教授。陶教授欣然拨冗赐序，并指出了翻译中的疏漏。

衷心感谢国际关系学院英语系的石延芳老师，北大英语系的钱军教授，北大中文系的詹卫东教授，我的同事刘颂浩、鹿士义、辛平、赵杨、周守晋老师，北京师范大学的冯丽萍教授，美国斯坦福大学的孙朝奋教授、狄萍老师和张幼萍老师，他们耐心地回答过我的问题。还要特别感谢北京大学对外汉语教育学院 2005—2008 级选修过我的课的全体研究生们，他们促使我对本书所涉及的很多问题作了穷究式的考证。

感谢本书主编施密特先生，他得知我要翻译本书时，马上写来了热情洋溢的回信，并耐心地回答过我的问题。

感谢北京大学研究生院和对外汉语教育学院，本书的翻译被纳入了北京大学 2008 年度研究生教材建设立项项目，并得到了资金支持。

最后，我要特别感谢世界图书出版公司北京公司，尤其是总编辑郭力女士。他们欣然答应出版本中文译本，并为获得翻译版权几经周折。郭力女士磊落、高效的工作风格以及大力支持中国语言学与对外汉语工作的不懈努力，给我留下了深刻的印象。

感谢责任编辑王晓燕女士，她为本书的出版付出了辛勤的劳动。

正如本书主编施密特先生所说的那样，我也在翻译本书的过程中，获益匪浅，对应用语言学这个领域有了更全面的认识。非常希望这本中文译本能成为从事外语教学工作的教师和二语教学专业的研究生（包括对外汉语教学专业和外语专业）的重要专业参考文献，也希望它能为国内第二语言教学，尤其是对外汉语教学研究的深入发展贡献一份力量。

徐晶凝

2010 年 4 月

前 言

本书旨在让你对应用语言学有一个概貌性的认识，介绍该学科中的一些重要领域，帮助你了解这些领域研究的核心问题。本书深入浅出地介绍了应用语言学领域最新的研究观点，语言浅显易懂。掌握了本书介绍的基本知识后，你便可以进一步阅读理论水平更高的论著，如本书各章最后所附的推荐阅读书目。

除了帮助你熟悉应用语言学的观点外，本书还帮助你了解该学科最近运用的一些研究方法。掌握这些方法论对于你阅读并理解应用语言学专著和期刊中的原始研究是很重要的。书中的一些章节是向你介绍某领域的研究是如何进行的（如第九章《社会语言学》；第十一章《听》），从而可以帮助你了解不同的研究方法。此外，每章还提供了一些数据，请你根据作者建议的方法，对它们进行分析和解释。这样的“动手做练习”可以帮助你更好地理解每一章的内容。

应用语言学是一个很大的学科，哪个学者也不可能是所有领域的专家。为保证每一章内容的权威性，各章都由两位（有的是三位）享有国际声誉的专家共同完成。这样，可以保证专家们在某重要问题上达成共识。他们独自完成各自的写作，因此，自然有不同的讨论问题的方式，我保留了他们的特色，而没有试图将各章的风格作统一的处理，希望本书能引起你的兴趣并使你从中受益。

尽管作者们保留了各自的特色，但是，各章之间还是有一个共同的格式。首先，各章开头都是一个介绍，简要介绍该领域的情况及其重要性。然后，是每章的核心部分，讨论该领域的核心问题。接下来，讨论该领域的教学应用或启示。有些章节在教学法的应用上讲得可能比其他章节更切实一些，如第三章《词汇》比第九章《社会语言学》与教学的联系更紧密。每一章还列有大概六个推荐阅读书目，以及注解。最后，每章有一个“动手做练习”，准备了一些数据供你分析和解释。在第十六章提供了参考答案。

应用语言学的各个领域彼此之间以不同的方式联系着。这就意味着某个观点可能会在不止一个章节中出现。因此，我在本书中对一些核心问题安排了一定的重现。我相信，了解不同作者从略有不同的角度对这些核心问题所作的解释，对于掌握这些核心问题来说，是一个不错的方法。当某一论点在不同的章节中讨论到时，通常会有一个前后参照的说明（比如：参看第四章《话语分析》和第五章《语用学》）。

本书是在 31 位专家的共同努力下完成的。深入浅出地介绍这么复杂的问题并不容易，在此谨对他们付出的努力表示感谢。也感谢阿诺德出版社的工作人员，特别是克里斯蒂娜·卫夫·佩里（Christina Wipf Perry），她的辛勤工作使得本书出版进程的每一步都很顺畅，而且保证了学术上的严格性。通过编辑这本书，我学习到了很多应用语言学的知识，希望你在读完本书后也有同感。

诺贝特·施密特
诺丁汉大学
2001 年 11 月

目 录

中文版序言	陶红印
翻译前言	徐晶凝
前言	Norbert Schmitt
第一章 应用语言学总论	(1)
1.1 什么是应用语言学?	(1)
1.2 应用语言学的发展	(4)
1.3 本书包括的主题	(13)
1.4 结论	(18)
1.5 推荐阅读书目	(18)
第一部分 关于语言和语言运用的描写	
第二章 语法	(23)
2.1 引言:语法和语法体系	(23)
2.2 描写语法时要注意的问题	(24)
2.3 语法描写的局限	(31)
2.4 语法学习	(33)
2.5 语法教学	(35)
2.6 结论	(38)
2.7 推荐阅读书目	(38)
2.8 动手做练习	(40)
第三章 词汇	(41)
3.1 词汇是什么?	(41)

3.2	应该学习什么词汇?	(43)
3.3	应该怎么学习词汇?	(46)
3.4	策略发展	(51)
3.5	评估词汇知识	(53)
3.6	将词汇量评估与策略用于其他语言的局限	(56)
3.7	推荐阅读书目	(59)
3.8	动手做练习	(60)
第四章	话语分析	(63)
4.1	什么是话语分析?	(63)
4.2	说和写	(64)
4.3	话语分析理论	(67)
4.4	语法和语篇:说和写的区别	(76)
4.5	口语语言中的词汇模式	(77)
4.6	语料库语言学与话语中的变体	(79)
4.7	教学启示	(80)
4.8	推荐阅读书目	(81)
4.9	动手做练习	(82)
第五章	语用学	(84)
5.1	导论	(84)
5.2	语言运用的语用视角	(85)
5.3	语用研究:范例(paradigms)和方法	(95)
5.4	对语言教学、学习与运用的启示	(97)
5.5	致谢	(101)
5.6	推荐阅读书目	(101)
5.7	动手做练习	(102)
第六章	语料库语言学	(104)
6.1	什么是语料库语言学?	(104)
6.2	语料库设计和编辑	(106)
6.3	语料库可以告诉我们什么?	(112)
6.4	不同类型的语料库研究概览	(117)

6.5	语料库如何给语言教学提供信息?	(118)
6.6	推荐阅读书目	(121)
6.7	关于语料库语言学的网站	(122)
6.8	动手做练习	(123)

第二部分 应用语言学的核心领域

第七章	第二语言习得	(127)
7.1	什么是第二语言习得?	(127)
7.2	第二语言学习理论	(127)
7.3	学习者语言	(135)
7.4	教学与第二语言习得	(139)
7.5	结论	(142)
7.6	推荐阅读书目	(142)
7.7	动手做练习	(143)
第八章	心理语言学	(147)
8.1	什么是心理语言学?	(147)
8.2	认知模式: 双语者的语言生成	(149)
8.3	第二语言习得和双语现象的研究例证	(156)
8.4	启示	(160)
8.5	推荐阅读书目	(161)
8.6	动手做练习	(162)
第九章	社会语言学	(166)
9.1	什么是社会语言学?	(166)
9.2	社会语言学的课题	(167)
9.3	处理社会语言学数据	(177)
9.4	社会语言学的应用	(183)
9.5	推荐阅读书目	(184)
9.6	动手做练习	(185)

第十章 对语言学习者的关注：动机、风格和策略	(189)
10.1 引论：学习者特征	(189)
10.2 不受教师控制的特征	(190)
10.3 动机	(191)
10.4 学习风格 (learning style)	(196)
10.5 学习者策略 (learner strategies)	(198)
10.6 方法论上的意义：动机、风格和策略的结合	(206)
10.7 结论	(208)
10.8 推荐阅读书目	(208)
10.9 动手做练习	(209)

第三部分 语言技能和测试

第十一章 听	(219)
11.1 什么是听？	(219)
11.2 “听”所研究的问题	(220)
11.3 我们如何了解听？	(228)
11.4 从理论到实践：第二语言听力教学中的问题	(231)
11.5 结论	(235)
11.6 推荐阅读书目	(236)
11.7 动手做练习	(237)
第十二章 说和发音	(239)
12.1 什么是说 (speaking) 和发音 (pronunciation)？	(239)
12.2 “说”的研究课题	(240)
12.3 发音所研究的问题	(248)
12.4 教学启示	(254)
12.5 推荐阅读书目	(260)
12.6 动手做练习	(262)
第十三章 读	(264)
13.1 引言	(264)

13.2	什么是阅读?	(264)
13.3	第二语言阅读	(266)
13.4	L2 阅读与 L1 阅读	(267)
13.5	在 L2 阅读中的问题	(268)
13.6	L2 阅读研究对教学的启示	(280)
13.7	推荐阅读书目	(281)
13.8	动手做练习	(283)
第十四章	写	(284)
14.1	引言	(284)
14.2	揭开写的神秘面纱	(285)
14.3	写的几个方面	(286)
14.4	第二语言写作: 理论、研究与方法	(292)
14.5	推荐阅读书目	(299)
14.6	动手做练习	(301)
第十五章	测试	(303)
15.1	什么是语言测试?	(303)
15.2	语言测试中的基本问题	(304)
15.3	语言测试和语言教学	(315)
15.4	结论	(322)
15.5	推荐阅读书目	(322)
15.6	动手做练习	(324)
第十六章	参考答案	(327)
	参考文献	(346)
	索引	(379)
	外国人名译名对照表 (按汉语拼音排序)	(391)
	机构名汉语译名对照表 (按汉语拼音排序)	(400)

第一章 应用语言学总论

诺贝特·施密特 诺丁汉大学

玛丽安·塞恩-穆尔西亚 洛杉矶加利福尼亚大学

1.1 什么是应用语言学？

应用语言学是通过运用我们对语言、语言是怎样被学习的、语言是怎样被运用的这三个方面的理解，达到一定的目的或解决真实世界中的一些问题。这些目的是多种多样的，威尔金斯（Wilkins, 1999: 7）有一个定义：

从广义上来说，应用语言学的研究是为了增强我们对语言在人类事务中扮演的角色的理解。它为教室、工作场所、法庭或实验室里的人们提供一些必需的知识，以帮助他们作出跟语言有关系的决定。

这些目的从美国应用语言学会（American Association of Applied Linguistics, AAAL）2002年年会的征稿启事中可见一斑。该会议列有18个议题：

- 语言与习得；
- 语言与测试（assessment）；
- 语言与大脑；
- 语言与认知；
- 语言与文化；
- 语言与意识形态；
- 语言与教学（instruction）；
- 语言与交际（interaction）；

- 语言与听力;
- 语言与媒体;
- 语言与政策;
- 语言与阅读;
- 语言与研究方法论 (research methodology);
- 语言与社会;
- 语言与说话 (speaking);
- 语言与科技;
- 语言与翻译;
- 语言与写作。

AILA2002 年年会征稿的范围更广, 列举出的应用语言学研究领域多达 47 个。在这些领域中, 第二语言或外语教学总是占统治地位。从世界范围来看, 有相当比例的人说不止一种语言, 而在某些领域中则大多数人都说不止一种语言。比如, 1987 年发表的一个调查表明, 欧洲 20 岁~24 岁的人中, 83% 的人学习了第二语言 (Cook, 1996: 134)。在一些国家, 如果人们的第一语言各不相同, 会第二外语就成为必需的“公分母”(法通语 *lingua franca*)^①。在世界上, 英语是如今主要的第二语言, 据估计有两亿三千五百万人在学习英语 (Crystal, 1995: 108)。因此, 这本书用英文写成, 也就不足为怪了, 尽管本书中的一些概念同样适用于非英语的第二语言教学。学习或使用第二语言的人数虽然只是一个粗略的估计, 但是, 它还是能够帮助我们认识到应用语言学在世界上可能产生的影响。

限于篇幅, 本书只能集中介绍应用语言学有限的一些方面。传统上, 应用语言学主要关心第二语言习得、第二语言教学以及二者间的互动, 这也是本书将涵盖的内容。然而, 为了展现该学科议题的宽广, 本书也简要介绍一些应用语言学的其他领域, 但是不作重点介绍。卡特和纽南 (Carter & Nunan, 2001: 2) 列举了下面一些

① 译者按: 法通语, 是一个社会语言学术语, 也用于日常语言。指用来使操不同本族语的人得以进行日常交谈的辅助语言。英语是目前世界上最常用的法通语, 其次是法语。但其他语言也有广泛用做法通语的, 如在西非很多地方, 法通语是豪萨语。